

# Buscándole tres pies al gato...

## Acerca de la enseñanza de la fraseología somática del español a los estudiantes polacos: problemas, soluciones y propuestas didácticas

**Agnieszka Gwiazdowska** | Universidad de Silesia (Polonia)

agwiazdowska@poczta.fm

**Zuzanna Lamża** | Universidad de Silesia (Polonia)

zuzanna.lamza@gmail.com

*El objetivo del presente trabajo es presentar los principales problemas y dificultades en la enseñanza de la fraseología somática del español a los estudiantes universitarios polacos. En la primera parte, de carácter más bien teórico, nos centraremos en la importancia de la fraseología en el aula de ELE, esto es, presentaremos los motivos por los cuales resulta imposible prescindir de este tipo de unidades en clase. A continuación, explicaremos el concepto de fraseodidáctica, una disciplina relativamente nueva, que ya se ha convertido en un campo de estudio independiente, así como presentaremos brevemente los objetivos principales que pretendemos conseguir con el proyecto de investigación más amplio ("Fraseología somática en ejercicios. Lengua española. Lengua francesa. Lengua italiana") que llevamos a cabo en la Universidad de Silesia. En la segunda parte de nuestro trabajo, de carácter aplicado, primero nos centraremos en los problemas de índole formal o estructural, después pasaremos por las dificultades semánticas y, finalmente, enfocaremos nuestra atención en la faceta pragmática de las unidades fraseológicas (en adelante, UF), esto es, en sus funciones discursivas. Dicho de otro modo, ofreceremos consideraciones metodológicas concretas con interesantes implicaciones didácticas, que, según nuestra experiencia profesional, mejor responden a las necesidades de los estudiantes que pretenden desarrollar su competencia fraseológica.*

**Palabras clave:** fraseodidáctica, fraseología somática, ejercicios, problemas en la enseñanza de la fraseología, competencia fraseológica.

### Splitting hairs. Teaching somatic Spanish phraseology to Polish students: problems, solutions and didactic proposal

*The aim of this paper is to present the main problems and difficulties encountered when teaching Spanish somatic phraseology to Polish university students. In the first –rather theoretical- part, we will focus on the importance of phraseology in the ELE classroom, that is, we will present the reasons why it is impossible to dispense with this type of units in class. Next, we will explain the concept of phraseodidactics, a relatively*



*new discipline, which has already become an independent field of study, as well as briefly present the main objectives that we intend to achieve with the broader research project ("Somatic Phraseology in Exercises. In Spanish, French, Italian") that we are currently carrying out at the University of Silesia. In the second part of our work, of an applied nature, we will first focus on formal or structural problems; then we will concentrate on semantic difficulties and, finally, we will focus our attention on the pragmatic aspect of the phraseological units, that is, on their discursive functions. In other words, we will offer specific methodological proposals with interesting didactic implications which, according to our professional experience, best respond to the needs of students who intend to develop their phraseological competence.*

**Keywords:** *phraseodidactics, somatic phraseology, exercises, problems in teaching of phraseology, phraseological competence.*

---

Es un hecho bien conocido que uno de los rasgos más característicos de la lengua española, tanto literaria como coloquial, es su riqueza fraseológica.

K. Morvay, *La fraseología en la enseñanza del español a nivel universitario*.

## 1. Acerca del lugar y de la importancia de la fraseología en el aula de ELE

El presente trabajo tiene por objeto presentar los principales problemas y dificultades en la enseñanza de las UF españolas a los estudiantes universitarios polacos. Además, pretende ofrecer una visión general de las herramientas de las que dispone el profesor a la hora de introducir el componente fraseológico en el aula.

Resulta diáfano que el universo fraseológico parece ser "un hueso duro de roer" tanto para el discente como para el docente debido a su complejidad interna,

heterogeneidad conceptual y, muy a menudo, idiomática plena, entendida como opacidad semántica y falta de transparencia conceptual.

Resulta diáfano que el universo fraseológico debido a su complejidad interna, heterogeneidad conceptual y, muy a menudo, idiomática plena, entendida como opacidad semántica y falta de transparencia conceptual, parece ser "un hueso duro de roer" tanto para el discente como para el docente<sup>1</sup>. Aunque los estudios llevados a cabo por los investigadores franceses de Saint-Clou demuestran que la frecuencia de uso de las UF es muy alta —los fraseologismos de diversa índole (colocaciones, locuciones, frases hechas, refranes) constituyen el 20% de todos los enunciados pronunciados por nosotros—, las UF siguen considerarse como lo más idiosincrásico de una lengua dada, lo que, en consecuencia, dificulta su aprendizaje. De ahí que las locuciones plena o parcialmente idiomáticas no suelen introducirse en el aula de ELE, por

---

<sup>1</sup> Para profundizar en el tema de las características de las unidades fraseológicas, objeto de estudio de la fraseología, véanse Corpas Pastor (1996); Ruiz Gurrillo (2001).

lo menos, en los niveles iniciales<sup>2</sup>. En lo que se refiere a los niveles más altos, por muy sorprendente y extraño que parezca, los docentes muy a menudo también dejan de lado UF o suelen tratarlas como si no hubieran existido nunca, como si no fueran imprescindibles en el aprendizaje de una lengua extranjera. Incluso, una parte del profesorado comparte la opinión de algunos fraseodidácticos según la cual cuanto más opaca y menos motivada sea una UF dada, más difícil será su comprensión, adquisición y memorización por parte del alumnado, quien es incapaz de reconocer el significado fraseológico de una expresión determinada y establecer una(s) equivalencia(s) en su lengua materna. Como afirma López Vázquez (2010:párr. l):

Las expresiones fijas han sido tratadas tradicionalmente como un fenómeno anecdótico y, por lo tanto, de poco interés a la hora de aprender una nueva lengua. Sin embargo, las investigaciones más recientes demuestran que la competencia fraseológica tiene una gran importancia en los intercambios comunicativos de cualquier comunidad lingüística y, en consecuencia, el componente fraseológico debe ocupar un lugar fundamental en la adquisición de una lengua extranjera.

A nuestro juicio, el profesor de cualquier lengua extranjera no puede —y no debe— prescindir de las UF. Parafraseando el título de uno de los libros de G. Wotjak (2006), nos encontramos con que “las UF son ventanas que dan al mundo”, puesto que son portadoras de valores culturales, reflejan las costumbres, la historia y la visión

del mundo de una comunidad lingüística dada, esto es, son culturalmente específicas o peculiares. Como corroboran Luque Durán y Manjón Pozas (2002:párr. XLIII), la fraseología es “el preservador natural de las creencias, tradiciones y símbolos de un pueblo”.

Tomando en consideración todo lo mencionado, no es de extrañar que la fraseología se haya convertido en un elemento imprescindible en la enseñanza de lenguas extranjeras. Resulta imposible dominar un idioma sin familiarizarse con su faceta fraseológica, tan culturalmente marcada. Compartimos la opinión de Serradilla Castaño (2000:657), quien opina que “acceder a un idioma sin un conocimiento de estas expresiones se convierte en una tarea imposible”. Así pues, el alumnado no sólo debería entender el significado, tanto literal como idiomático, de un fraseologismo dado, sino también saber cuáles son sus funciones discursivas, en qué contextos comunicativos podría usarlo para que no sonara forzado, anticuado o artificial. Solo de esta manera el aprendiz podría alcanzar la competencia comunicativa máxima y su discurso se asemejaría al de un nativo. Como pone de manifiesto Ruiz Gurillo (2001:89), “se suele decir que no se domina una lengua hasta que no se conocen y se usan sus expresiones propias, tales como las locuciones, las colocaciones, las paremias y las fórmulas rutinarias”.

A modo de conclusión parcial, conviene subrayar que por muy difícil, lento o arduo que resulte el proceso de enseñanza/adquisición/memorización de estas

<sup>2</sup> No obstante, convendría puntualizar que las UF fijas y convencionales tales como fórmulas rutinarias (*Buenas noches, De nada*), comparaciones universales (*blanco como la nieve*) o colocaciones (*prestar atención en, ver la televisión*), por no presentar significado idiomático o figurativo pueden introducirse ya a partir de los niveles iniciales.

unidades léxicas, el profesor no puede y no debe dejarlas “para cuando las vacas vuelen”. Los alumnos de ELE deberían desarrollar un amplio abanico de competencias — tanto lingüísticas como extralingüísticas—, entre ellas, la competencia fraseológica (cfr. Solano Rodríguez, 2007).

## 2. El concepto de fraseodidáctica

Dado que el objetivo del presente trabajo es el de presentar los principales problemas en la enseñanza de UF españolas a los estudiantes universitarios polacos, consideramos conveniente dedicar unas cuantas líneas a explicar el concepto de fraseodidáctica, de origen germánico<sup>3</sup>. Como observa González Rey (2012:67), el fundamento de dicha noción “se sitúa en la glotodidáctica o didáctica de las lenguas, en donde emergen las primeras manifestaciones de interés de docentes de lenguas extranjeras por la parte más viva de la lengua que enseñan”. Dicho de otro modo, el concepto de fraseodidáctica hace referencia a la adquisición/enseñanza/aprendizaje, tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera, de unidades fijas y convencionales que se encuentran tanto en el centro (locuciones plenamente idiomáticas) como en la periferia del universo fraseológico (colocaciones, fórmulas rutinarias). Su objetivo consiste en enseñar no sólo la fraseología de una lengua, sino también una lengua a través de su fraseología (González Rey, 2012:76). Además, como observa González

Rey (2006:139), para lograr la máxima competencia del estudiante, a la hora de introducir las UF en el aula de ELE no se puede prescindir de una introducción de índole cultural, es decir, se ha de incluir información sobre “*a sociedade, os costumes, as mentalidades, a cultura implicada en cada tipo*” (González Rey, 2006:139).

Resumiendo lo dicho, se puede constatar que la fraseodidáctica se ha convertido en un campo de investigación independiente, de carácter interdisciplinar que no sólo combina elementos de la fraseología, de la enseñanza de lenguas o de la lingüística contrastiva, sino también los de la psicolingüística y la sociolingüística. Merece subrayar que gracias a los trabajos de González Rey (2004, 2006, 2012), coordinadora del grupo de investigación de fraseología y paremiología *FRASEONET*, creado en 2007 en la Universidad de Santiago de Compostela, dicho término empieza a emerger en el ámbito lingüístico español<sup>4</sup>.

## 3. Acerca de nuestro proyecto

Aunque parece evidente que en los últimos años se puede observar una gran proliferación de estudios centrados en diferentes temas fraseológicos<sup>5</sup>, no es menos obvio que la mayoría de estos trabajos se centra en los aspectos más bien formales que prácticos. Dicho de otra manera, el número de trabajos teóricos escritos hasta hoy en día parece ser no directamente proporcional al de los dedicados al análisis de la

<sup>3</sup> El concepto *phraseodidaktik* fue acuñado por Kühn (1987) y después consolidado entre fraseólogos alemanes como Lüger (1997) y Ettinger (1998). En lo que se refiere al ámbito español, la noción fraseodidáctica fue utilizada por primera vez en castellano por Larreta Zulategui (2001) y, después, por Corpas Pastor (2003).

<sup>4</sup> En el ámbito español se prefieren otras denominaciones como didáctica o enseñanza de la fraseología. Para más detalles, véanse Forment Fernández (1998), Penadés Martínez (1999), Ruiz Gurillo (2000), Gutiérrez Quintana (2004) y Fernández Prieto (2005), entre otros.

<sup>5</sup> Para familiarizarse con las actuales corrientes de la investigación fraseológica consulta Corpas Pastor (2001).

vertiente aplicada de la fraseología: la fraseodidáctica. Esta faceta de la fraseología ha sido relativamente poco investigada.

Tomando en consideración todo lo dicho en líneas anteriores, todavía faltan trabajos —o, por lo menos, su número es insuficiente— que contengan ejercicios prácticos de diversa índole, bien semántica, bien sintáctica o bien pragmática, que se puedan llevar directamente al aula. Nosotros pretendemos llenar esta laguna con el proyecto “Fraseología somática en ejercicios. Lengua española”, que forma parte de un proyecto más grande llevado a cabo en el Instituto de Lenguas Románicas y de Traducción de la Universidad de Silesia (Polonia) y coordinado por la profesora M. Sułkowska<sup>6</sup>. En dicho proyecto se investigan las UF somáticas no sólo del español, sino también de otras lenguas románicas: el francés y el italiano. Nuestro objeto de estudio son, en su mayoría, locuciones que presentan diferentes grados de idiomatidad. Hemos analizado 50 lexemas en total que han sido divididos desde los más productivos (cabeza, ojo, mano) hasta los menos frecuentes (ombligo, codo, lágrima) y ordenados alfabéticamente. El fruto de nuestras investigaciones es el manual “Fraseología somática en ejercicios. Lengua española. Lengua francesa. Lengua italiana” (B2-C2) [en prensa] en el cual se propone una serie de ejercicios prácticos que faciliten a los estudiantes tanto la comprensión como la memorización y la reproducción de fraseologismos somáticos determinados. En el manual se incluyen también glosarios y

tests de control que permiten la autoevaluación del alumno.

El proyecto en cuestión tiene por objetivo principal dar unas claves para mejorar el proceso de enseñanza/aprendizaje de las UF somáticas en el aula de ELE, y nuestros objetivos secundarios son los siguientes:

- 1) ofrecer una perspectiva general de la fraseodidáctica;
- 2) demostrar que las UF “no son tan fieras como las pintan”, vale decir, se pueden (y se deben) introducir en el aula de manera productiva y eficaz, incluso a partir del nivel inicial;
- 3) presentar diferentes tipos de problemas/dificultades (de índole sintáctica, semántica, pragmática) con los cuales tiene que enfrentarse tanto el docente como el discente a la hora de introducir/presentar/descodificar/comprender/ memorizar/emplear las UF.

#### 4. Principales problemas en la enseñanza de la fraseología a los estudiantes polacos

Resulta evidente que la propia naturaleza de las UF, esto es, su complejidad interna reflejada en sus características formales, semánticas y pragmáticas, también influye en el proceso de enseñanza/aprendizaje de este tipo de unidades. De ahí que se puedan distinguir tres tendencias o procedimientos en el tratamiento de las UF en la clase de ELE:

- 1) La tendencia morfofuncional (formal);
- 2) la tendencia semántica (cognitiva);
- 3) la tendencia pragmática.

<sup>6</sup> Al grupo de investigación en cuestión pertenecen: Agnieszka Gwiazdowska, Zuzanna Lamża (lengua española), Anna Dolata-Zaród y Dominika Topa-Bryniarska (lengua francesa), Lucyna Marcol-Cacoń y Agnieszka Pastucha-Blin (lengua italiana).

A continuación, indagaremos en cada una de las tendencias en cuestión, presentaremos diferentes tipos de ejercicios que se enmarcan en ellas (de índole formal, semántica o pragmática), así como también nos centraremos en las principales dificultades con las cuales tiene que enfrentarse tanto el docente como el aprendiz a la hora de introducir las UF somáticas en clase.

#### 4.1. Aspectos formales

En lo que concierne a la primera tendencia, la formal, Olimpio de Oliveira (2006) subraya que “el rasgo de fijación, es decir, el hecho de que muchas UF se reproducen siempre de la misma manera y no admiten variación en su estructura, puede ser un obstáculo que los aprendices deben afrontar”, puesto que cada modificación de la estructura formal de un fraseologismo dado puede conllevar cambios en su significado fraseológico. Lo ilustraremos con un ejemplo. Si en la UF *abrir alguien el ojo* cambiamos el número del objeto directo, esto es, *abrir alguien los ojos*, el significado figurativo global también será distinto: ‘Estar advertido para que no le engañen’ (DRAE) y ‘Conocer las cosas como son, para sacar provecho y evitar las que pueden causar perjuicio o ruina’ (DRAE), respectivamente. No obstante, merece la pena recalcar que la característica de fijación formal dificulta, pero no impide la adquisición de las UF por parte del alumno.

Somos partidarias del paradigma educativo no lineal, es decir, percibimos el proceso de aprendizaje no como una acumulación simple de las “partículas” del conocimiento, sino más bien como un

desarrollo espiral en el que nuevos elementos se combinan con las redes conceptuales ya existentes y permiten ampliarlas, (re)estructurarlas y profundizarlas. En consecuencia, concibiendo las ideas para nuestro manual, siempre hemos tenido presente el papel crucial del contexto comunicativo. Sin embargo, tampoco hemos podido obviar la amenaza de la sobrecarga cognitiva. Deseando evitarla, tras identificar los mayores problemas formales con los que los alumnos polacos tropiezan a la hora de asimilar las estructuras fraseológicas —que son, ante todo, el uso correcto de las preposiciones y de los artículos, así como la elección de los verbos adecuados de entre el grupo de sinónimos adquirido previamente— hemos juzgado oportuno incluir en el manual algunos ejercicios que no tengan otro objetivo que el de trabajar con estos aspectos en particular:

**Ejercicio 1<sup>7</sup>: Completa los fraseologismos siguientes, eligiendo una de las cuatro respuestas posibles.**

darse ..... la cabeza ..... la pared

- a) con, por
- b) a, por
- c) en, en
- d) con, en

**Ejercicio 2: Encuentra el intruso**

1. viajar/trabajar/ir a dedo
2. antojársele/alabársele/figurársele/hacérsele a alguien los dedos huéspedes
3. írsele/ponérsele/escapársele (una persona o cosa a alguien) de los dedos
4. chuparse /comerse/mamarse el dedo
5. poner/tirar/meter/colocar el dedo en la llaga

<sup>7</sup> Todos los ejercicios citados provienen del manual “Fraseología somática en ejercicios. Lengua española. Lengua francesa. Lengua italiana” [en prensa].

De esta manera el estudiante asimila gradualmente los elementos que le resultan más desafiantes antes de ponerlos “en práctica”. En el caso de los verbos, el paso siguiente, natural en el camino de lo simple a lo más complejo, es conjugarlos —y como comprueba nuestra experiencia profesional— de ningún modo es un paso trivial. Como apunta Leal Riol (2013:164):

En español las UF se relacionan sintagmáticamente. Muchas de estas conexiones sintácticas, las cuales para el hablante nativo no presentan problema alguno y generalmente las usa natural e intuitivamente, debe aprenderlas el no nativo de modo consciente en el aula teniendo en cuenta la fijación como característica sintáctica de la fraseología.

Lo estudiantes polacos que tienen el nivel B2/C1, siendo perfectamente capaces de, por un lado, identificar el infinitivo adecuado para el fraseologismo dado y, por el otro, emplear las formas verbales correctas en un contexto, cuando tienen que combinar estas dos competencias, muchas veces se sienten desorientados. Reconociendo sus necesidades, decidimos incluir en el manual también los ejercicios de índole intermedia que se concentran únicamente en un aspecto formal y que engloban toda la UF:

**Ejercicio 3: Completa las frases con un verbo adecuado. No se te olvide ponerlo en el tiempo verbal correcto.**

1. No te voy a decir nada más. No me.....de la lengua.
2. Este niño está muy mal educado, va por ahí.....la lengua a todo el mundo.
3. No me gusta hacer ejercicios. Cuando voy corriendo, siempre .....

la lengua fuera e, incluso, no puedo respirar.

4. Me gusta la gente sincera, que siempre dice lo que piensa, esto es, que no.....pelos en la lengua.
5. No quería decirme lo que pasó ayer, pero a Pilar se le .....la lengua con el vino.

Una vez superadas estas dificultades, las cuales podríamos llamar “de umbral”, conviene pasar a otro tipo de ejercicios que, colocando la UF en el contexto más amplio, permiten consolidar el conocimiento de su estructura correcta. Uno de los ejercicios más eficaces en esta etapa consiste en ordenar las palabras: el alumno, ya liberado de la obligación de recordar todos los elementos de la UF, puede concentrarse en memorizar su ubicación:

**Ejercicio 4: Ordena las partes desordenadas de las frases siguientes:**

1. Con / a / agarraron / en / la / mujer / manos / las / la / masa, cuando robaba los espejos laterales de un coche aparcado en San José.
2. Con su ascenso, departamento / en/ manos / cae/ nuestro/ buenas.
3. Lo / tengas / a / aceptaré / la / que / mano, no tengo tiempo para ser meticuloso.
4. Ya que la enfermedad puede avanzar rápidamente, las / permaneceremos/ cruzadas / no / con / manos.
5. Ten cuidado con este anillo, pasado / mano / familia / 150 / mano / de/ años / en / en / mi / ha

Para los estudiantes polacos la prueba definitiva del conocimiento de la estructura formal de las UF son, no obstante, los

ejercicios en los que han de encontrar y corregir errores:

**Ejercicio 5: En las frases siguientes una de las palabras es incorrecta. Sustitúyela.**

1. El jefe no quiere reconocerlo públicamente, pero va en lenguas que la empresa está en bancarrota.
2. La mayor parte de los trabajadores aunque no estaban de acuerdo con las nuevas medidas de seguridad, se tragaron la lengua.
3. El periodista hizo una serie de reportajes sobre el abuso sexual a menores, pero le taparon la lengua y nadie se ha enterado de nada.
4. No me gustan las personas que siempre hacen lengua de cuánto ganan.
5. Quería hacer a Rosa regalo sorpresa, pero tú como siempre has puesto la lengua a pasear y has estropeado todo.

**Ejercicio 6: Señala los errores que encuentres en las siguientes frases y corrígelos:**

1. Para conseguir algo en esta materia es imprescindible que metas las manos hasta los codos por ella y por ahora sólo estás deslizándote por la superficie.
2. Hay demasiados poderosos a los que les falta mano derecha.
3. En general está dentro sus manos decidir qué van a hacer, no obstante siempre puedes probar cambiar sus decisiones.
4. Intentaba solamente preparar la cena para mis cinco vecinos, pero me fue la mano y terminé dando a comer a todo el barrio.
5. Si hubiera levantado la mano contra Silvia, le habría matado.

El carácter recapitulativo de estos ejercicios hace hincapié en la organización interna de la UF en cuestión, lo que

les permite a los alumnos verificar su dominio en un contexto determinado sin adentrarse demasiado en los aspectos semánticos, profundizados con la ayuda de otros métodos que pormenorizaremos a continuación.

#### 4.2. Aspectos semánticos

Lo que también dificulta el proceso de enseñanza de la fraseología es su complejidad semántica. La mayoría de las UF presenta una naturaleza metafórica, esto es, su significado fraseológico no es compositivo, puesto que no equivale a la suma de significados de sus elementos constitutivos. Dichas unidades son parcial o plenamente idiomáticas en el sentido de que resulta imposible explicar su motivación.

Otro factor importante que dificulta la comprensión y la memorización de las UF somáticas es su carácter polisémico —que se actualiza en un contexto determinado— y la existencia de los falsos amigos fraseológicos, es decir, estructuras que desde el punto de vista formal son parecidas o iguales, pero difieren semánticamente. Un buen ejemplo de esta similitud conceptual aparente es la locución española verbal *levantarse con el pie izquierdo* y su pseudoequivalente polaca *wstać lewą nogą*. Dichas UF, aunque evocan la misma imagen mental y se caracterizan por una similitud morfológica y ortográfica, presentan notables discrepancias semánticas. Es decir, el significado figurado de la UF española se puede definir como ‘tener mala suerte’ (*DDFH*), mientras que el de la UF polaca se entiende como ‘estar de mal humor, enfadado’ (*MSJP*).

Teniendo en cuenta todo lo expuesto, no es de sorprender que esta faceta de las UF ocupe un lugar destacado también



entre nuestras preocupaciones educativas. A diferencia de lo presentado en el subcapítulo anterior, proyectando este nivel del manual hemos evitado completamente los ejercicios “teóricos”, esto es, aquellos que asocian una UF con su significado fuera de la oración, de tipo “relaciona la UF con su significado”. Por un lado, la primera parte de cada subcapítulo de nuestro manual encierra definiciones de cada UF. Por otro lado, coincidimos plenamente con Gloria Corpas Pastor (1996) en que la UF es un elemento contextualizado en una situación comunicativa concreta producida en un acto pragmático específico. De ahí que opinemos que resulta imposible captar todos los matices del significado fraseológico sin hacer referencia alguna al contexto situacional en el que aparece una UF dada.

Siguiendo la estrategia elaborada en los ejercicios anteriores, hemos incluido en el manual los ejercicios que representan diferentes niveles de carga cognitiva. Los que más la reducen se basan en la sustitución de un fragmento indicado:

**Ejercicio 7: Lee las frases siguientes y sustituye la expresión en negrita por una de las tres opciones ofrecidas:**

Durante su juventud gastaba dinero **a manos llenas**, pero ahora ya ha madurado un poco.

- a) en los fines caritativos
- b) sin cesar
- c) en gran cantidad

**Ejercicio 8: Alguien ha mezclado totalmente las expresiones en las frases siguientes. Corrígelas.**

1. Esperamos **es todo corazón** su pronta recuperación.
2. Solamente el hombre que **de todo corazón** ha podido hacer algo tan horrible.

3. Este equipo **va a romper un montón de corazones** y nada de experiencia.
4. Mi tío **no tiene corazón**, todo el vecindario lo adora.
5. Este chico **tiene mucho corazón** cuando sea mayor.

Estos ejercicios pretenden familiarizar al alumno con la UF como un elemento inherente del enunciado, contextualizando su significado y, a la vez poniendo de relieve su conectividad sintáctica.

Tras este paso el alumno está preparado para asumir un papel más activo: ya no elige simplemente entre las soluciones propuestas, sino que las produce, explicando con sus propias palabras la UF indicada. No obstante, otra vez no se le pide que formule algún tipo de definición aislada, sino que recurra a la paráfrasis del significado fraseológico:

**Ejercicio 9: Expresa la parte de la oración en negrita con tus propias palabras.**

1. He intentado explicar el problema a Manuela **pero ella nunca presta** oídos a lo que digo.
2. Si no ordeno mi habitación enseguida, mi madre me calentará las orejas.
3. Al morir su padre de cáncer fue cuando **le vio las orejas al lobo**, y dejó de fumar.
4. Yo tengo más dificultades que otros porque no tengo buen oído, pero a pesar de ello, consigo aprender los idiomas.
5. **Aguza las orejas** y no pierdas ningún detalle.

Por último, el alumno tiene que, en primer lugar, elegir la UF adecuada en un contexto determinado y, en segundo lugar, adaptar su forma:

**Ejercicio 10: Sustituye el texto en negrita por una de las expresiones con el lexema HUESO.**

1. **Estás equivocado** si piensas que este año volveré a suspender. Estudio sin cesar para sacar la mejor nota.
2. Todo el tiempo pienso en Juan, creo que **estoy enamorada de él**.
3. Para levantar la empresa de la banquero, todos los trabajadores **trabajaron duramente**.
4. Supongo que Paquito no come nada, es muy delgado.
5. Después de 12 horas de trabajo, **estoy agotado**.

En esta etapa del proceso educativo el alumno parece ser capaz de reproducir las UF de manera correcta. Sin embargo, lo que le falta es la naturalidad en su empleo. Como subraya Leal Riol (2013:164), "la fraseología tiene un registro eminentemente oral": las UF muchas veces funcionan como marcadores enfáticos en la conversación diaria. A nuestro parecer, es de rigor que los ejercicios reflejen también esta dimensión, ya que algunos matices resultan imposibles de captar de otro modo. Tomando en consideración todo lo mencionado, nos hemos visto obligadas a presentar las UF de forma aún más contextualizada, a la que nos referiremos con más detalle en las páginas que siguen.

**4.3. Aspectos pragmáticos**

Esta última tendencia hace referencia a las funciones comunicativas que pueden desempeñar las UF en el discurso y su adecuación al contexto sociolingüístico. Tal y

como demuestran los estudios de Moon (1997) sobre el error pragmático, el uso incorrecto de las UF puede romper convenciones de cortesía, llevar a malentendidos y perjudicar el proceso de comunicación. Por ello, el profesor no debe descartar la faceta pragmática de las UF. Al contrario, debe presentarlas de manera contextualizada, porque solo de este modo el estudiante podrá mejorar su competencia comunicativa, sabrá expresar ciertas connotaciones e interpretar las intenciones del hablante, es decir, su discurso no sonará raro a los oídos de un nativo<sup>8</sup>. Dicho de otro modo, los ejercicios de índole puramente semántica o formal mencionados en los apartados anteriores, deberían ser complementados con actividades de naturaleza pragmática que permitan al alumno familiarizarse con funciones discursivas de una UF somática dada y faciliten su interacción social.

No es de sorprender que este nivel suela resultar más desafiante para la mayoría de los estudiantes: los polacos no constituyen a este respecto ninguna excepción. Con el fin de ayudarles, hemos concebido una serie de ejercicios que resaltan el rol de la UF como reacción conversacional:

**Ejercicio 11: Completa los minidiálogos a continuación con una de las expresiones con el lexema BOCA:**

1. — ¡Ay, todos estos pasteles! ¿Por qué tengo que estar a régimen?  
— Sí, de solo mirar \_\_\_\_\_
2. — ¿Qué dices? ¿Quién está enamorado de mí?  
— Uy, \_\_\_\_\_ Olvidalo.

<sup>8</sup> Sobre la importancia de la faceta pragmática de la fraseología y sus distintas funciones en discurso, véase García Muruais (1998:364).

3. — ¡No me estás escuchando!  
— ¡Qué dices! \_\_\_\_\_
4. — ... y entonces vino el jefe y me dijo que a lo mejor...  
— \_\_\_\_\_ No todos aquí son tus amigos.
5. — Y sabes, primero me dice que soy insustituible para la compañía y después le oigo describiéndole al jefe de mi departamento todos mis fallos del último mes.  
— Ah, \_\_\_\_\_  
El comportamiento típico de Juan.

**Ejercicio 12: Elige la reacción más adecuada en los contextos dados:**

1. Mi marido me ha traicionado otra vez... Ya no sé qué hacer con él...
2. Aquí tendremos los talleres, arriba las oficinas y fuera, en el jardín, algunas cositas más...
3. ¿Sabes que? He ascendido dentro de la empresa, tengo nuevas responsabilidades y el salario más alto. 20 euros más alto.
4. ¿Por qué Antonio anda tan deprimido últimamente?
5. Me han robado los datos de mi móvil.
  - a) Si no compras un modelo nuevo cada dos años como mucho, te quedas con el culo al aire en cuestiones de seguridad.
  - b) ¡Mándale a tomar por culo y por fin tendrás tiempo para ti misma!
  - c) Pues nada, el pobre va de culo con el trabajo.
  - d) ¡Vaya! Veo que todo esto de verdad está tomando cuerpo. ¡Enhorabuena, hombre!
  - e) ¿Te sorprende? Tu jefe siempre ha sido de la cofradía del puño.

Claro está que tanto los ejercicios presentados más arriba como los propuestos en las páginas anteriores no dan respuesta a todos los problemas con los que el alumno puede tropezarse en cada nivel de adquisición de las UF, ya que su complejidad y diversidad pueden resultar abrumadoras. No obstante, incorporados paulatinamente y de manera ponderada en la clase de ELE, sin lugar a dudas, pueden contribuir a disipar por lo menos algunas de sus incertidumbres.

**5. Conclusiones**

El objetivo del presente artículo ha sido presentar varios problemas y dificultades que la enseñanza de la fraseología lleva consigo. Si bien parece obvio que introducir las UF en el aula “no es pan comido” ni para el docente ni para el discente, no es menos evidente que son un hecho indispensable en el aula de ELE: no se puede dominar la lengua sin dominar su fraseología.

A pesar de que la identificación, la comprensión, la memorización y la reproducción de las UF resulta ser —como hemos mostrado en las páginas anteriores— un proceso lleno de dificultades de diversa índole y un verdadero reto para el estudiante, existe una serie de recursos que pueden facilitarle el aprendizaje de este tipo de unidades. Si bien la pretensión de este trabajo no es, obviamente, la presentación exhaustiva de todo el repertorio de estas herramientas, nos parece justo suponer que los ejemplos escogidos de nuestro manual ilustran de manera nítida por lo menos algunos de los caminos que los profesores pueden elegir a la hora de enseñar una materia tan compleja.

Asimismo, el presente trabajo puede considerarse un buen punto de partida

para investigaciones fraseodidácticas futuras. Sería interesante comprobar, por ejemplo, la frecuencia de uso de las UF somáticas más “problemáticas”, en lo que al nivel semántico y pragmático se refiere, para evidenciar su importancia en el proceso comunicativo, precisando de esta manera qué material sería el más adecuado para diferentes etapas del aprendizaje.

Tampoco se puede olvidar que las UF están fijadas por el contexto, expresan ciertas intenciones del hablante y, además, son una buena vía para introducir en clase aspectos culturales, idiosincráticas, debido a que permiten “ver el nuevo idioma desde

otra perspectiva y con un conocimiento más profundo de la realidad en la que están inmersos sus hablantes” (Serradilla, 2000:660). Aparte de su valor independiente, los ejercicios cuidadosamente seleccionados pueden, en consecuencia, convertirse también en un pretexto para discusión de otra índole.

En conclusión, las UF no deben considerarse como obstáculos, sino como elementos de apoyo gracias a los cuales el estudiante puede familiarizarse tanto con los elementos lingüísticos como los extralingüísticos.

## Referencias bibliográficas

- CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (2001). Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa. *Liburukia* 46(1), 21-49.
- CORPAS PASTOR, G. (2003). *Diez años de investigación de fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- ETTINGER, S. (1998). Einige Überlegungen zur Phraseodidaktik. En W. Eismann, (Ed.) *EUROPHRAS 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt* (Studien zur Phraseologie und Parömiologie, vol. 15) (pp. 201-217). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- FERNÁNDEZ PRIETO, M.J. (2005). La enseñanza de la fraseología. Evaluación de recursos y propuestas didácticas. En M.A. Castillo Carballo et al. (Eds.): *Las Gramáticas y los Diccionarios en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Deseo y Realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 349-356.
- FORMENT FERNÁNDEZ, M.M. (1998). La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas. *Espéculo*, Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de [https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero10/did\\_fras.html](https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero10/did_fras.html) [Último acceso: diciembre de 2018].
- GARCÍA MURUAIS, M.T. (1998). Propuestas para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE. En F. Moreno et al. (Eds.) *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro, (Alcalá de Henares 17-20 de septiembre de 1997)* (pp. 363-369). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- GONZÁLEZ REY, M.I. (2004). A Fraseodidáctica: un eido da fraseoloxía aplicada. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6, 113-130.
- GONZÁLEZ REY, M.I. (2006). A Fraseodidáctica e o Marco europeo común de referencia paras as Linguas. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 8, 123-145.
- GONZÁLEZ REY, M.I. (2012). De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. *Paremia*, 21, 67-84.
- GUTIÉRREZ QUINTANA, E. (2004). La enseñanza de las locuciones a estudiantes de E/LE. Recuperado de <http://www.filologia.org.br/viiiicnlf/anais/caderno09-05.html> [Último acceso: diciembre de 2018].

- KÜHN, P. (1987). Deutsch als Fremdsprache im phraseodidaktischen Dornröschenschlaf. Vorschläge für eine Neukonzeption phraseodidaktischer Hilfsmittel, *Fremdsprachen lehren und lernen*, 16, 62-79.
- LARRETA ZULATEGUI, J.P. (2001). *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Frankfurt am Main: P. Lang.
- LEAL RIOL, M.J. (2013). Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. *Paremia*, 22, 161-170.
- LÓPEZ VÁZQUEZ, L. (2010). La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior. Actas del XXI Congreso Internacional de ASELE, Salamanca *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/21/21\\_0531.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0531.pdf) [Último acceso: diciembre de 2018].
- LUQUE DURÁN, J.D.D., MANJÓN POZAS, F.J. (2002). Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica. *Estudios de Lingüística del Español*, 16. Recuperado de <http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html> [Último acceso: diciembre de 2018].
- LÜGER, H.H. (1997). Anregungen zur Phraseodidaktik. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, 32, 69-120.
- MORVAY, K. (1978). La fraseología en la enseñanza del español a nivel universitario. *Boletín AEPE*, 19. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/boletin\\_19\\_11\\_78/boletin\\_19\\_11\\_78\\_16.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_19_11_78/boletin_19_11_78_16.pdf) [Último acceso: diciembre de 2018].
- OLIMPIO DE OLIVEIRA, M.E. (2006). *Fraseología y enseñanza de español como lengua extranjera*. Recuperado de <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:4e530f96-6efd-4562-a070-c1d169089f36/2006-bv-05-06olimpio-pdf.pdf> [Último acceso: diciembre de 2018].
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros.
- RUIZ GURILLO, L. (2000). Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros. *Espéculo*, Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de <http://webs.ucm.es/info/especulo/ele/fraseolo.html> [Consulta: 30 de junio de 2014].
- RUIZ GURILLO, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.
- SERRADILLA CASTAÑO, A. (2000). La enseñanza de frases hechas: un método para integrar la cultura en el aula. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE, Zaragoza, ¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0657.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0657.pdf) [Último acceso: diciembre de 2018].
- SOLANO RODRÍGUEZ, M.A. (2007). El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. En I. González Rey (Ed.) *Les expressions figées en didactique des langues étrangères* (pp. 201-211). Cortil-Wodon: EME.
- SUŁKOWSKA, M. (Ed.). (En prensa). *Fraseología somática en ejercicios. Lengua española. Lengua francesa. Lengua italiana*. Katowice: Wydawnictwo UŚ.
- WOTJAK, G. (2006). *Las lenguas, ventanas que dan al mundo: el léxico como encrucijada entre morfosintaxis y cognición, aspectos semánticos y pragmáticos en perspectiva intra- e interlingüística*. Salamanca: Universidad de Salamanca.